

Ciliboy Church Choir

Li Miali Diedo Wan ɲandi o Niba Bonbiadi Nni

C'est le Propriétaire de la Vie qui Extrait son Peuple de la Misère

Transcribed and translated to French by: Boureima Beidou Lompo

Translated to English by: Brian Nowak

Li miali diedo wan ɲandi o niba bonbiadi nni.	It's the owner of this world that takes his people out of misery.
Nihimagbarma Tienu ɲandi o niba bonbiadi nni.	The God of pity take people out of misery.
Kan yeri lan gandi, O yua wan ɲandi o niba bonbiadi nni.	The one who commands are not debatable, He, takes his people out of misery.
Tienu wan ɲandi o niba bonbiadi nni.	God takes his people out of misery.
U Tienu, an todi ti yaali n pa tin paadi.	God helps us so that what is difficult becomes easy.
Tienu wan ɲandi o niba bonbiadi nni.	God takes his people out of misery.
U Tienu, an todi ti yaali n pa tin paadi.	God helps us so that what is difficult becomes easy.
O niba n den ye Ejibiti diemai yognu den ye leni i fala biado boncianla.	When his people were in Egypt he was in enormous suffering.
Bi den tuuni tuoncoaga boncianla ban den ye Ejibiti diema ya yognu.	He was doing hard work when we was in Egypt.
Bi ben yiagi i yianbuoli kaa pia bukoa	He was attacked by various illnesses.
Bi den ku i kuuciaanbuoli boncianla.	He was dying too much for so many reasons.
O badi ciamo Falono niba ya yognu, bi puoba n ma ya bonjala ya yognu bi den pe ki kpaanba nani laa tie pu.	During the time of king Falona, when the women gave birth to boys they would kill them as if it were nothing. <i>Falona : name of a king of Egypt.</i> <i>Pu! : interjection meaning "nothing."</i>

Bi den buudi Ejibiti len mi yepaama.

People complained about the difficulties of living in Egypt.

Ja li miali diedo wan ɲandi o niba bonbiadi nni.

It's the owner of this world that takes his people out of misery.

Nihigbarma Tienu ɲandi o niba bonbiadi nne.

The God of pity take people out of misery.

Kan yeri lan gandi, o yua wan ɲandi o niba bonbiadi nne

The one who commands are not debatable, He, takes his people out of misery.

Li miali diedo den gbadi o niba fala dundi.

The owner of life heard the cries of suffering from his people.

O palikuli den biidi o niba fala po.

He was unhappy about the suffering of his people.

O den yedi ke o ba ɲandi o niba bonbiadi nni.

He said he would take people out of suffering.

U Tienu an todi ti yaali n pa n paadi !
[x2]

God, help us make easy what is difficult!

U Tienu den soani o tondo Falona kani ke wan ho o po o nibi nne suo.

God sent an emissary to Falona to tell him to leave his people in peace.

Falona den juagi o pali ki yedi li kan tuo.

Falona resisted saying No.

Ja, waa bani ke nunbu ya dini jakarbu panli, nunbu baa waagi mua ki kan sundi, abada.

So, he didn't know that if the eye takes a loan with hot pepper, the eye will run for a long time without ever forgetting.

U Tienu den soani bonciayenma Falona kani.

God sent an emissary to Falona for the first time.

O den juagi o pali ki yedi li kan tuo.

He resisted saying no.

O den soani boncialierma Falona kani.

God sent an emissary to Falona for a second time.

O den juagi o pali ki yedi li kan tuo.

He resisted saying no.

Ka ca hali bonmiyia, Falona kani.

Until the ninth time, to Falona.

Falona den juagi o pali ki yedi li kan tuo.	Falona resisted saying no.
Mi boncianpiiga n cua Falona teni ke bi ꞓana	At the arrival of the tenth emissary, Falona let God's people leave.
O niba n den ꞓani Ejibiti diema nni ya dalli, laa den tie mani Ejibiti.	The day that God's people left Egypt, it wasn't good for Egypt.
Ban ꞓani Ejibiti diema nni ya daali, laa den tie yanduanma Ejibiti.	The day that God's people left Egypt, it wasn't peaceful for Egypt.
Ban ꞓani Ejibiti diema nni ya daali, laa den tie pamanli daali Ejibiti.	The day that God's people left Egypt, it wasn't a peaceful day for Egypt.
Ban ꞓani Falona nu ya yogunu, mi kuuma malekki den poandi Ejibiti.	When they left Falona, the angel of death visited Egypt. <i>Malekki : ange</i>
Ejibiti bikpialo kuli den taanikpe yenma.	All the first people of Egypt diones right away.
Li po, bijamarba den mua ya wolele.	For that, the parents of boys all cried out in joy. <i>Wolele : signifies a cry of joy for men.</i>
Bi pomarba den mua ya kili.	The parents of girls cried out in joy. <i>Kili : signifies a cry of joy for women.</i>
Tienu den fie o niba len paalu.	God saved his people from (outside) forces.
Ejibiti diema kan sundi laa daali abada.	Egypt will never forget that day.
Tienu den fie o niba len paalu.	God saved his people from (outside) forces.
Ejibiti diema kan sundi laa daali abada.	Egypt will never forget that day.